

功能对等理论下《财务会计研究手册》(节选) 英汉翻译实践报告

周瑞萍, 孙东晔, 孙婷婷*

中国地质大学(北京)外国语学院, 北京

收稿日期: 2026年5月2日; 录用日期: 2026年5月29日; 发布日期: 2026年6月9日

摘要

该报告是基于财经类文本的翻译实践报告。在经济全球化深化与跨国经贸往来愈发密切的背景下, 会计作为现代经济运行的重要环节, 其翻译质量关乎会计信息的跨国传播与应用价值。本次翻译实践以《财务会计研究手册》节选内容为对象, 选取书籍引言及第一、三章节展开翻译。该书涵盖会计全球化发展、会计趋同、可持续性会计等前沿议题, 兼具专业性与时代性。本次实践以奈达功能对等理论为指导, 遵循“意义优先于形式”的核心原则, 从词汇、句法、语篇层面完成翻译优化与案例分析。词汇层面结合增译、词性转换等技巧, 补足隐含语义、缩小英汉表达差异; 句法层面通过长句拆分、语态转换与句式重组适配中文表达逻辑; 语篇层面依托连接词增补与冗余内容省译, 实现英语形合到汉语意合的合理转化。作为财经与会计类专业文本应用功能对等理论的深度个案研究, 本次实践有效攻克会计文本长难句、被动句式密集等翻译难点, 平衡语言差异, 助力国内学界把握国际财务会计发展趋势。

关键词

《财务会计研究手册》, 功能对等, 翻译技巧

A Report on E-C Translation of *Research Handbook on Financial Accounting (Excerpts)* from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Ruiping Zhou, Dongye Sun, Tingting Sun*

Department of Foreign Languages, China University of Geosciences (Beijing), Beijing

Received: May 2, 2026; accepted: May 29, 2026; published: June 9, 2026

*通讯作者。

文章引用: 周瑞萍, 孙东晔, 孙婷婷. 功能对等理论下《财务会计研究手册》(节选)英汉翻译实践报告[J]. 现代语言学, 2026, 14(6): 330-336. DOI: 10.12677/ml.2026.146530

Abstract

This thesis is a translation practice report focusing on financial and economic texts. With the deepening of economic globalization and increasingly close cross-border economic and trade exchanges, accounting serves as a vital component of modern economic operations, and the quality of accounting translation directly determines the cross-border communication efficiency and practical application value of accounting information. The translation practice selects the introduction as well as Chapter 1 and Chapter 3 excerpted from the *Research Handbook of Financial Accounting*. This book covers cutting-edge topics, including the globalization of accounting development, accounting convergence, and sustainability accounting, featuring prominent professionalism and contemporaneity. Guided by Nida's Functional Equivalence Theory and its core principle of "meaning before form", this report conducts translation optimization and case analysis at the lexical, syntactic, and textual levels. At the lexical level, amplification and conversion are adopted to supplement implicit semantics and narrow the expressive differences between English and Chinese. At the syntactic level, long sentence division, shift and sentence restructuring are applied to conform to Chinese linguistic logic. At the textual level, the addition of conjunctions and omission of redundant contents realize the rational transformation from English hypotaxis to Chinese parataxis. As an in-depth case study of the application of Functional equivalence theory to financial and accounting specialized texts, this practice effectively addresses major translation difficulties of accounting texts, such as complex long sentences and frequent passive voices, and bridges bilingual linguistic differences. It helps domestic academic circles keep abreast of the development trends of international financial accounting and provides practical references for the translation of professional financial and accounting texts.

Keywords

Research Handbook on Financial Accounting, Functional Equivalence, Translation Techniques

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《财务会计研究手册》(以下简称“该手册”)是鲁兹·帕龙多和奥里奥尔·阿马托共著的会计类书籍,2024年1月18日由爱德华埃尔加出版社出版。该手册聚焦财务会计领域当前较为紧迫的议题,并提供了全面且有据可循的分析结果。它不仅可以作为学术研究者和研究生的参考资料,也可作为会计相关从业人员的检索指引。本报告选取功能对等理论作为翻译指导理论,运用多种翻译技巧使译文达到各层面的对等效果。本报告分为五个部分,第一部分介绍翻译实践任务;第二部分介绍理论框架;第三部分阐述翻译过程;第四部分进行具体案例分析,结合翻译理论指导译文词、句、篇对等;第五部分总结。

1.1. 源文本介绍

本翻译报告选取该手册的引言、第一章和第三章作为源文本。引言章节对该手册的主要内容做了简要梳理,指出全球经济一体化推动了会计准则的协调,尤其是在采用《国际财务报告准则》(以下简称《准则》)(IFRS)及随之带来相关成本效益影响方面。在此背景下,企业不得不将注意力转向可持续性会计及其与财务业绩之间的联系。本章进一步分析了公允价值计量、无形资源披露要求,以及人工智能和区块

链等新兴技术对会计领域的影响。第一章讨论了《准则》在全球范围内的采用情况，权衡了预期收益，也评估了因准则转换带来的巨额成本、合规义务，以及对各国监管自主权可能造成的侵害。该章分析指出，尽管《准则》的确促进了经济全球化，但其净收益取决于执法力度和既有国内制度框架等偶然因素。第三章将焦点重点放在可持续性会计，并以气候变化作为主要实例进行分析。综上，源文本探讨了《准则》实施过程中的权衡问题以及环境会计议题。

1.2. 报告的意义

在翻译过程中，笔者运用了尤金·奈达(Eugene A. Nida)的功能对等理论，从词、句、语篇层面拆解原文，得到自然流畅的对等译文。随着经济全球化和我国“走出去”策略的实施，本报告能够为金融翻译(特别是会计准则与可持续性会计领域)提供翻译参考。《准则》相关文本的翻译需要翻译人员跟上《准则》的最新国际发展，以确保译文在会计专业背景下的准确性和及时性[1]。此次翻译实践有助于推动《准则》在国内的传播，促进会计实践与国际接轨，并为同类专业文本翻译及功能对等理论的应用提供实证案例。

2. 文献综述

功能对等理论是由美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出的。奈达是西方现代翻译理论研究的先驱和代表人物，开创性地将符号学及现代语言学的最新成果引入翻译理论，提出“读者等同反应论”原则。其理论为翻译研究从静态的语言转换转向动态的交际效果奠定了基础，对全球译学理论构建产生了深远影响。功能对等理论对东西方翻译理论发展产生重要影响。

功能对等理论及其发展

功能对等理论由尤金·奈达于1964年提出的，在其早期形式对等与动态对等概念的基础上发展而来。奈达最初主张“形式对等”，强调结构上的忠实，但后来意识到这种对等在克服语言和文化障碍方面存在局限[2]。于是，他提出“动态对等”，注重实现读者反应的等效，而非单纯追求形式对应。这一理论打破了传统中国翻译理论主要依赖静态分析的模式，提出了开放式翻译理论的原则[3]。在理论发展过程中，“动态对等”逐步演变为“功能对等”，更加强调翻译的交际功能，即目标文本应在目标语文化中发挥与源文本在源语文化中相同的功能。为明确这一概念，奈达将翻译定义为一种交际行为即目标语读者理解和欣赏译文的方式，应与源语读者理解和欣赏原文的方式相同。若目标受众无法理解译文，译文则未能实现其交际功能，他认为这样的译文不合格，且毫无价值[4]。奈达确立了最大对等与最小对等两个层次，承认由于文化差异的存在，完美对等是不可能实现的。最小对等指的是译文读者能够理解原文，并能领会源语读者如何理解和体验原文；最大对等则指译文读者能够以与源语读者基本一致的方式理解和解读文本[5]。最小对等是现实可行的，最大对等则是一种理想状态。如果意义与形式无法协调，奈达认为，与风格上的对应相比，应当优先考虑意义层面的对应[6]。

3. 翻译过程

翻译项目须遵循一定的流程，这是能够保证译文质量的关键环节，通常分为三个阶段：译前准备、译中执行与译后校对。

3.1. 译前准备

在译前准备阶段，笔者首先对源文本性质进行判断。该文本为财务会计领域的学术手册节选，兼具专业性与信息密度，句法结构复杂且术语集中[7]。为此，笔者优先展开平行文本的阅读与比对，包括《国

际财务报告准则》官方中文版、国内核心期刊发表的财务会计类论文以及部分双语对照的企业财务报告。这些平行文本帮助笔者熟悉了目标语在同类文体中的惯用表达方式与句式处理策略，为后续翻译提供了风格参照。在此基础上，笔者从源文本中提取了核心术语与高频搭配，逐一查阅《英汉会计词典》及专业语料库，并结合平行文本中的实际用例，初步建立起术语对照表，以保证译文在术语使用上的前后一致性。同时，笔者选定了适用的翻译工具，包括《牛津高阶学习词典》和 CNKI、DeepL 等翻译平台，前者用于词义与用法验证，后者用于提升翻译质量。最后，笔者制定了分阶段的翻译进程时间表，确保各环节有序衔接，从而为整个翻译任务的顺利推进打下基础。

3.2. 译中过程

完成译前准备工作后，笔者开始对源文本进行翻译，这一阶段是整个翻译项目中关键的部分。笔者首先通读全文，把握其主要内容与逻辑结构，并查阅相关文献，以加深对金融文本的理解。在翻译实践中，理解是表达的前提，没有正确的理解，便没有准确的表达[8]。笔者在翻译的过程中遇到概念不清之处时会参考相关材料，包括有关主题的中英文文献。一般来说，通过查阅资料，大部分疑问均可得到解决。在功能对等理论与准确性优先原则的指导下，本阶段的翻译目标在于产出高质量的译文，确保中文读者能够理解文本，并尽可能使其获得与源语读者相同或相近的反应。此外，专业会计体系结构分明，财务会计术语具有专业性强、准确度高等特点。因此，在处理会计术语时，笔者需关注译文中的会计专业表达方式。在此过程中，笔者遇到了一定的困难，例如包含专业术语的复杂长句较难处理。笔者决定根据逻辑结构将长句拆分为若干个短句分别翻译，再使用恰当的连词加以整合。这一方法不仅解决了翻译难点，也提升了自身的翻译能力。在该过程中，译者综合运用多种翻译技巧，依据功能对等理论对源文本进行细致推敲，选出既契合语境又忠实于原文的译法。完成初稿后，笔者仔细检查包含专业术语的句段，确保目标文本的准确性与流畅性，并纠正了部分错误，包括误译与语义含混之处。

3.3. 译后校对

翻译完成后，笔者先进行自我校对。脱离源文本，以读者视角评估译文的准确性、流畅性及逻辑连贯性。随后开展同行评审，汲取不同视角的修改建议；并邀请财务会计专业人士审阅，采纳合理意见。最后依据专业导师反馈进一步完善译文。经过上述多轮校对，译文质量得到提升，笔者也积累了财经类文本翻译经验。

4. 案例分析

4.1. 词汇层面

4.1.1. 增译

例 1:

原文: Global campaigns are multi-stakeholder alliances and networks that co-create, coordinate, and consolidate business practices. Global campaigns provide a space to experiment before scaling to make the practice binding.

译文: 全球运动是由多方利益相关者组成的联盟与协作网络，通过共同创建、协调推进和巩固强化来塑造商业实践。全球运动为商业实践提供试验空间，待其成熟后再扩大规模使其具有约束力。

分析: 通过补充“由……组成”厘清隐含逻辑，有效化解英汉结构差异；加入“推进”“强化”构成四字格，使表达贴合汉语表达节奏；将“待其成熟”把时间关系转为条件关系，践行内容优先原则，从而在意义与功能上实现等效。

4.1.2. 转换法

例 2:

原文: The adoption of the Corporate Sustainability Reporting Directive by the EU is expected to change the Non-Financial Reporting Directive to explicitly state sustainability reporting, and the mandatory reporting for large and medium firms is expected to be audited.

译文: 欧盟通过《企业可持续发展报告指令》后, 预计将修订《非财务报告指令》, 明确要求企业发布可持续发展报告, 并要求中大型企业进行强制性报告且接受审计。

分析: 英文惯用静态名词作为主语, 汉语则多动词。原文将抽象名词“adoption”转换为动词“通过”, 并补充时间词“后”, 把静态事件变为动态时间状语从句, 遵循“意义优先于形式”的原则。汉语读者按“主-谓-宾-时”的自然语序理解事件, 认知逻辑与原文读者相当, 从而实现词汇层面的功能对等。

4.2. 句法层面

4.2.1. 分译

例 3:

原文: They examine the mechanisms for the improvement and discover that firms with the largest differences between local GAAPs and IFRS have the greatest increases in pricing accuracy because of better peer selection from the globalized accounting standards.

译文: 他们研究了改进机制, 发现本地会计准则与国际财务报告准则差异最大的企业, 其定价准确性提升最为显著, 这得益于全球化会计标准所带来的更优同行选择。

分析: 原文将“结果 + 原因”结构放在同一句中, 直译会打乱因果逻辑。译者先完整译出核心发现, 再用“这得益于”引出独立分句, 以“这”指代前文。这样既保留了原文对结果的重点强调, 又顺应了汉语“结果在前、原因在后补充”的表达习惯, 语义衔接清晰, 因果逻辑更显化, 实现了句法层面的功能对等。

4.2.2. 语态转换

例 4:

原文: Those mechanisms have weak financial implications because they are not enforced by a regulatory agency, but they represent the process, mediated by reputation, responsibility and legitimacy concerns, by which externalities are progressively internalized.

译文: 这些机制因缺乏监管机构的强制约束而导致财务影响微弱, 但它们体现了通过声誉、责任与合法性诉求共同调节的渐进过程, 外部性正是经过这一过程逐步内部化的。

分析: 原文两处被动结构: 一处译为“缺乏……的强制约束”, 将英语“否定被动”转换为汉语“主动否定 + 名词化”, 既避免“被”字生硬, 又暗含“因缺乏监管导致影响微弱”的因果逻辑; 另一处“经过这一过程逐步内部化”保留被动含义却以主动句式呈现, 弱化突兀感。这种转换顺应汉语主动表达习惯, 同时完整传递原文逻辑, 实现了句法层面的功能对等。

4.2.3. 重组

例 5:

原文: The intertwining of markets facilitated by economic unions and the globalization of accounting and finance

provided these opportunities that were scarce and costly in the past.

译文：经济联盟推动形成的市场交织格局，与会计金融全球化浪潮共同创造了这些在过去稀缺且成本高昂的发展机遇。

分析：将英语“名词化主语 + 被动修饰”转为汉语“主动小句 + 名词化宾语”，把“facilitated by”译为“推动形成”，“intertwining”具体化为“市场交织格局”，译文构成了清晰的主谓宾结构。同时将后置定语“that were scarce...”提前为前置修饰语，并用“共同创造了”显化并列关系。这种重组既保留了“经济联盟 - 市场一体化 - 全球化 - 创造机遇”的逻辑链，又顺应了汉语表达习惯，实现了句法层面的功能对等。

4.3. 篇章层面

4.3.1. 添加连接词

例 6：

原文： Critics argue, however, that the nominal and political costs of transition are often too high. Or they are concerned about losing sovereignty over an essential component of their economy to a supranational organization. The applicability and feasibility of developing globalized standards are also often mentioned. Another potential downside to standardized rules is that they omit environment-specific, potentially valuable, relevant information.

译文：然而批评者指出，转型过程的名义成本和政治成本往往过高。另外，他们担忧的不仅仅是全球化标准的适用性和可行性，以及将经济这一关键领域的主权移交给超国家组织。而标准化规则的另一潜在弊端还在于，它们会忽略特定环境下具有潜在价值的相关信息。

分析：译者将“or”译为“另外”，消除歧义；将“are also often mentioned”融入“不仅仅是……以及”的递进结构；用“而”引出最后一句，建立对比补充关系。这样，汉语读者能清晰把握批评者提出的四个反对论点及其递进层次，认知效果与原文读者相当。

4.3.2. 省译

例 7：

原文： Furthermore, critics argue that the adoption of IFRS at one point does not guarantee the future success of IFRS in that country. Beyond the firm, the jurisdiction might also need updated company laws, tax laws, and regulatory agencies to enforce the new standards, which can be costly and politically challenging. Part of the reason for this is that the national economic authority has been entrusted to a supranational organization such as the IASB. It is unclear how a supranational organization can serve the public good or interests when its public is so vast. Therefore, many countries, but not all, still have national standards setters who review the IASB's standards to ensure they align with local incentives and reporting requirements. Economic theory dictates that competition should lead to higher-quality outputs and lower costs for users.

There will, however, be limited competition among standard setters due to the convergence of accounting regimes. Dye and Sunder (2001) argue that this limits incentives for innovation and removes valuable information about differences in standards, implementation, and outcomes among GAAPs.

译文：此外，批评者指出，某国在某个时间点采用 IFRS 并不能保证该准则在该国的长期成功。除了企业层面，司法管辖区可能还需要更新公司法、税法并设立监管机构等方式来执行新标准，这可能成本高昂且面临政治挑战。部分原因在于国家经济管理权已被移交给 IASB 等超国家组织。当服务对象如此庞大时，超国家组织如何保障公共利益仍存疑。因此，多数国家(但非全部)仍保留国家标准制定机构，负责审查 IASB 标准是否符合本地激励机制与报

告要求。经济理论表明, 竞争应能提升产出质量并降低用户成本。

然而, 由于会计制度趋同, 准则制定者之间的竞争将受到限制。戴伊与桑德(2001)指出, 这不仅削弱了创新激励, 并消除了关于不同国家会计准则在标准制定、实施效果及结果差异方面的宝贵信息。

分析: 原文“*It is unclear...*”这类形式主语结构直译别扭。译者省略形式主语“*It*”和系动词, 将“*how*”从句移至主语位置, 以“仍存疑”作谓语; 对“*There be*”框架也予以省略, 将“*there will be limited competition*”直接译为“竞争将受到限制”, “*there is still a possibility*”简化为“仍可能”。这些省略摆脱了英语句法的束缚, 使译文简洁流畅, 汉语读者能准确获取核心信息, 从而实现语篇层面的功能对等。

5. 结论

在本次翻译项目中, 译者初步掌握了财经类英语的翻译技巧, 翻译能力得到了一定的提升。针对原文长句复杂、被动语态频繁等难点, 译者以功能对等理论为指导, 灵活运用增译、转换、拆分、语态转换和省略等多种翻译技巧, 某种程度上缓解了英汉语言差异所带来的表达问题。从词汇、句法和语篇三个层面的案例分析可以看出, 功能对等理论对财经文本翻译具有一定的实践指导意义, 所采用的翻译技巧具有较强的实用性。本此翻译实践仍存在局限性, 例如案例分析基于单一翻译项目, 样本范围有限, 结论的普适性有待进一步验证。未来研究可扩大语料类型与规模, 引入多译者对比分析方法, 以检验并拓展相关翻译策略的适用性。

参考文献

- [1] 陆建桥. 国际财务报告准则 2024 年发展成效与未来展望[J]. 财务与会计, 2025(6): 4-16.
- [2] Ma, H.J. (2003) A Study on Nida's Translation Theory. Foreign Languages Teaching and Research Press, 64 p.
- [3] 刘四龙. 重新认识翻译理论的作用——对奈达翻译思想转变的反思[J]. 中国翻译, 2001(2): 9-11, 16.
- [4] 新编奈达论翻译[M]. 谭载喜, 编译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 108.
- [5] Nida, E.A. (1993) Language, Culture, and Translating. Shanghai Foreign Language Education Press, 24 p.
- [6] Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Shanghai Foreign Language Education Press, 52 p.
- [7] 蔡力坚. 金融翻译要点探析[J]. 中国翻译, 2023, 44(1): 180-185.
- [8] 张培基, 主编. 喻云根, 李宗杰, 等. 英汉翻译教程修订版[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2024: 77.